

# La poética transcultural de José María Arguedas: Una didáctica social a través de la literatura.

Loayza-Maturrano, Edward.

Cita:

Loayza-Maturrano, Edward (2020). *La poética transcultural de José María Arguedas: Una didáctica social a través de la literatura*. *Tierra Nuestra*, 14 (1), 25-31.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/edward.faustino.loayza.maturrano/10>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p8Mo/rtc>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



## Revista Tierra Nuestra

ISSN 1997-6496 (Versión electrónica)  
Website: <http://revistas.lamolina.edu.pe/index.php/tnu>  
© Facultad de Economía y Planificación, Universidad Nacional Agraria La Molina, Lima, Perú.

### La poética transcultural de José María Arguedas: Una didáctica social a través de la literatura

The transcultural poetics of José María Arguedas: A social didactics through literature

Edward Faustino Loayza Maturrano<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universidad Nacional Agraria La Molina, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0002-1359-8414>. Email: [edwloma@lamolina.edu.pe](mailto:edwloma@lamolina.edu.pe)

Recepción: 3/03/2020; Aceptación: 15/06/2020

#### Resumen

La poética andina o etnopoética es un campo de la llamada literatura alternativa caracterizada por su originalidad y propuesta retórica. Este trabajo se centra en la poesía de José María Arguedas tomando como objetivo principal reconocer y caracterizar un nuevo molde poético de naturaleza transcultural propuesto en la retórica arguediana. Empleando el estudio de casos se analizará el repertorio poético arguediano desde una perspectiva interdisciplinaria: sociolingüística, semiótica, comunicativo-intercultural, literaria y educativa. Los principales resultados del estudio se concentran en una propuesta de definición de la poesía de Arguedas como una de tipo transcultural; asimismo se caracteriza el procedimiento didáctico-retórico empleado para lograr la transculturación. Se concluye que la poética de José María Arguedas configura en un aparato simbólico bicultural, una retórica didáctica como estrategia comunicativa intercultural.

**Palabras clave:** Poética transcultural, retórica didáctica, modelo semiótico-retórico, poesía arguediana.

#### Abstract

Andean or ethnopoetic poetics is a field of so-called alternative literature characterized by its originality and rhetorical proposal. This work focuses on the poetry of José María Arguedas, with the main objective of recognizing and characterizing a new poetic mold of a cross-cultural nature proposed in the arguedian rhetoric. Using the case study, the arguedian poetic repertoire will be analyzed from an interdisciplinary perspective: sociolinguistic, semiotic, communicative-intercultural, literary and educational. The main results of the study focus on a proposal to define the poetry of Arguedas as one of type cross-cultural; the didactic-rhetorical procedure used to achieve transculturation is also characterized. It is concluded that the poetry of José María Arguedas configures in a bicultural symbolic apparatus, a didactic rhetoric as an intercultural communicative strategy.

**Keywords:** Transcultural poetics, didactic rhetoric, semiotic-rhetorical model, arguedian poetry.

**Forma de citar el artículo:** Loayza, E. (2020). La poética transcultural de José María Arguedas: Una didáctica social a través de la literatura. *Revista Tierra Nuestra* 14(1): 25-31 (2020).

DOI: <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v14i1.1500>

Autor de correspondencia (\*): Loayza, E. Email: [edwloma@lamolina.edu.pe](mailto:edwloma@lamolina.edu.pe)

© Universidad Nacional Agraria La Molina, Lima, Perú.

## Introducción

La poética peruana andina se remonta desde el incanato a través de los harawis: un género poético originario considerado “profano” (Husson, 2002). Si bien se considera que la cultura incaica fue ágrafa, ello no anula la posibilidad de creación literaria, ya que existió una literatura oral difundida a través de los haravicus (Pedrosa, 2010). La literatura entendida así es llamada “oratura” pues los harawis fueron creaciones orales recitadas por los haravicus al Inca (Ferrer, 2007). Una etnopoética que configura una trama simbólica producto de las relaciones socioculturales surgidas dentro de la comunidad andina (Espino, 2019). Se constituye, por tanto, en una propuesta poética que atraviesa varios momentos: uno inicial, en que se asume nativista, sin ninguna influencia hispánica; otro de carácter mestizo y fronterizo (del quechua al español) cuyo tránsito del universo andino al hispano se inicia en la colonia y continúa hasta hoy.

Los aportes realizados desde mundo andino en la contemporaneidad a través de la poesía peruana están representados por Andrés Alencastre (killku Waraka), Cesar Guardia Mayorga (Kusi Paucar), José María Arguedas Altamirano quienes en sus poéticas convierten al individuo colectivo, esencia del mundo andino y de la lengua quechua, en un sujeto individual poético propio de la lógica cultural de lo hispánico (Espino, 2019). Asimismo el empleo del *haylli* como composición originaria que canta de forma solemne la nostalgia, el dolor, el resquemor, la admiración cobra relevancia en los versos de estos poetas, y de un modo especial en el vate apurimeño.

La poesía como expresión de las emociones, las percepciones y los significados del entorno a través del poeta también se convierte en tamiz de los rasgos de la sociedad y la cultura. Sin medios de expresión la cultura quedaría restringida al momento y a lo perezoso de esta condición. Es así que emplea distintos recursos de expresión, de difusión y de trascendencia: la lengua, el arte (música, danza, literatura, etc.), los *mass media*, la historia. Y por ser la poesía el género literario más intimista se convierte en el medio más apropiado para transmitir el sentimiento de un pueblo a través de la lengua. Los poetas mencionados son los agentes de este singular cometido; no obstante ello, una disquisición aparte merece el maestro José María Arguedas porque a diferencia de los demás rebasa ese fin intimista al tender el acercamiento de la cultura andina a ese mundo distante llamado mundo hispano. Entonces la poética arguediana va más allá de un proyecto poético intimista se alinea a una propuesta pro indigenista, en defensa de lo andino.

En tal sentido, la poesía de Arguedas devela un

aparato conceptual complejo y heteróclito, el cual solo es posible develarlo a través de un análisis interdisciplinario coherente, desde distintas perspectivas teóricas como la antropología, la sociolingüística, la semiótica y la retórica. Así es inexorable y pertinente la propuesta de un modelo híbrido de análisis crítico del discurso. Para este fin se asume un modelo esquemático que grafique las relaciones de las teorías de forma interdisciplinaria y permita, en definitiva, el desentrañamiento de los fines, intereses, características y relaciones del discurso poético en su vinculación con la realidad, los interpretantes (autor, lector) y la lengua.

El modelo iceberg es el que se ajusta mejor a esta empresa por su naturaleza tripartita y por el manejo de zonas de análisis bien delimitadas. En primer lugar, la metáfora del iceberg permite entender de forma visual que así como aquella pequeña punta de roca visible esconde debajo de sí toda una montaña; el discurso solo descubre una porción de su significado, la mayor parte está oculto, no lo vemos, debido a que no tenemos los instrumentos conceptuales y procedimentales necesarios para develarlo. Muchas veces el poder de la palabra supera la firme pretensión del hablante y el discurso trasciende de tal forma, que se autonomiza de su creador. Segundo, dentro del esquema se plantea un primer análisis que parte de un marco contextual antroposemiótico: el contexto situacional que es lo palmario y evidente; y el contexto cultural cuyo desciframiento requiere mayor agudeza intelectual, mejor orden lógico en la correlación de perspectivas; pues este contexto se encuentra en aguas profundas donde nadie ha llegado o donde muy pocos pueden llegar. Este esquema también representa por correspondencia biunívoca al gran océano (Katan, 2009).

Otro aspecto de análisis se da al adoptar la teoría de los estereotipos planteado por Labov en la confluencia de dos realidades lingüísticas la del quechua y del castellano, que también son conflicto y relación entre dos mundos: el andino y el hispano. Esto permitirá observar indicadores culturales en las estigmatizaciones de las formas lingüísticas en el poema (la estereotipación). De este modo, los estereotipos surgen del entorno social, pues son representaciones de la cultura y de la historia (Labov, 1983). El análisis se amplía mediante la noción de signo de Pierce; su planteamiento asume al signo poseedor de una estructura tricotómica: un objeto (referente externo), un representamen (referencia cognitiva del objeto) y un interpretante (representación externa). Asimismo, su propuesta plantea tres condiciones: la primeridad, la segundidad y la terceridad, en la que determina que el signo surge en la mente por lo que la primeridad es

el representamen respecto del objeto y respecto del interpretante; la segundidad es el objeto que es la materialidad, la existencia, causa del representamen; y la terceridad siempre será el interpretante que supone la funcionalidad social del signo y los valores individuales y socioculturales que adquiere en su relación iterativa con el medio (Pierce, 1974).

El análisis se completa atendiendo el planteamiento aristotélico acerca de las operaciones mentales de la retórica. En la superficie del iceberg está la *elocutio* que supone la expresión, lo tangible de los poemas y su organización en versos y estrofas, así como el conjunto de significados denotativos y directos que presenta; la *dispositio* se encuentra en aguas superficiales porque implica los temas, subtemas y la organización de ideas (red semántica) desarrollados en cada poema; y en las aguas más profundas la *inventio* constituida por los elementos referenciales contextuales del poema; el *intellectio* que refiere al marco ideológico del autor que se presenta en el poema, esto es, el tipo de sociedad, tipo de cultura, tipo de ser humano (Albaladejo, 1989).

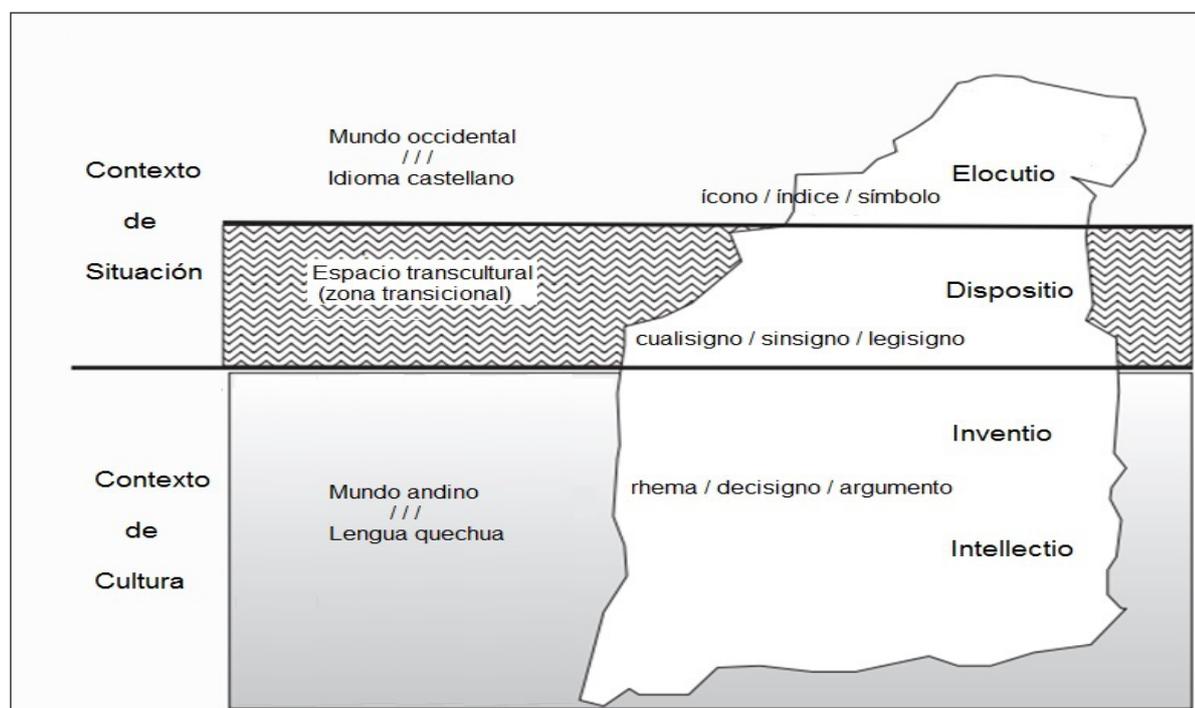
El modelo propuesto permite combinar los distintos abordajes teóricos en el análisis de los poemas con el fin de explicar de forma abarcadora y de descifrar los significados ocultos que de otro modo no se podrían develar. A continuación se presenta el modelo iceberg de análisis combinado.

## Método

**Diseño.** El estudio está basado metodológicamente en la investigación cualitativa, ya que se analiza e interpreta el discurso poético en el lirismo arguediano a través de un diseño del tipo estudio de casos ex post facto aplicado a la producción poética de José María Arguedas, el cual se sustenta en un modelo semiótico-retórico propuesto.

**Participantes.** Se aplicó el análisis a la obra poética de Arguedas considerando sus poemas contenidos en su único poemario denominado *Katatay* (1972). En vista que la investigación consiste en el estudio de casos, cada poema se constituye en una unidad de observación y una unidad de análisis al mismo tiempo. Las unidades de observación por lo general son objetos o sujetos a los que se somete a examen, pero a partir de variables identificadas y determinadas previamente. Estas últimas, las variables, son justamente las unidades de análisis. En esta investigación los poemas son los objetos de observación y también son variables de análisis.

**Instrumentos.** Se elaboró un instrumento para el análisis del repertorio de poemas denominado modelo iceberg de análisis semiótico-retórico, el cual es una adaptación del modelo iceberg de la cultura propuesto por David Katan en su obra *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (1999) y retomada por él mismo en el artículo científico "Translation as Intercultural Communication"



*Nota.* Adaptación de "Translation as Intercultural Communication", en *The Routledge Companion to Translation Studies* por David Katan, 2009.

**Figura 1.** Modelo iceberg de análisis semiótico-retórico de la poesía de Arguedas

publicado en *The Routledge Companion to Translation Studies* (2009). Asimismo, se consideró como criterio de organización del modelo, en primer momento, la distinción entre contextos planteada por Bronisław Malinowski: el contexto de situación en la superficie y aguas superficiales del iceberg; el contexto de cultura en las aguas profundas del mismo. En segundo orden, desde una perspectiva sociolingüística se incluye la teoría de los estereotipos planteada por William Labov, así como el análisis semiótico triádico de Charles Peirce y el sistema procesal retórico de Aristóteles.

*Procedimiento.* La manera de aplicación del instrumento fue individual (uno a uno), poema por poema. El análisis de la información se realizó relacionando el planteamiento de Bronisław Malinowski sobre la dicotomía de contextos, la teoría de estereotipos en sociolingüística, la propuesta semiótica de Charles Sanders Peirce y el modelo retórico de Aristóteles. Se estableció correlaciones entre los modelos para encontrar similitudes y diferencias.

## Resultados

El poemario Katatay de publicación póstuma presenta siete poemas editado gracias al interés de difusión de Sibyla Arredondo, los cuales fueron sometidos al análisis del modelo semiótico-retórico propuesto obteniéndose los siguientes resultados cualitativos:

El poema inicial titulado: “A nuestro padre creador *Tupac Amaru*” muestra apelar al ser

supremo por ayuda, conmiseración frente a la opresión y el abuso. Al aplicar el modelo semiótico-retórico se encontró una gran riqueza interpretativa a través del abordaje desde distintas aristas conceptuales. El contexto cultural se superpone al contexto de situación debido al factor destructivo de la cultura hispana sobre la cultura andina y su pretensión explotadora y aniquilante. La fuerza de la cultura occidental es tal que lleva a toda la sociedad andina clamar al Dios creador su intercesión poderosa. El poema se convierte a su vez en un texto argumentativo porque defiende la postura de que a la cultura andina le pertenece el mundo con sus montañas, sus cielos, toda la existencia que lo circunda clama por su liberación del demonio de los demonios que es la cultura occidental hispana. Se vale para ello de distintos recursos retóricos y expresivos cumpliendo varias intenciones comunicativas: ruego, queja, exigencia, convencimiento. Oda de fuerza telúrica que canta al Amaru al Dios convertido en venas de la tierra (ríos), a un Dios dormido en los valles, y a la vez, un ruego al *hanan pacha* para que redima a su pueblo que cambie el destino de este cruel mundo terrenal *kay pacha*. Asimismo, remite un hecho inevitable la pérdida de la identidad, la aculturación, el esnobismo y el mestizaje que va minando la cultura autóctona creyendonos lo que no somos. Ese sentirse otro, ese desprecio por lo propio es una alienación denigrante que atenta contra la unidad del ñoqanchik. El castellano, lengua del opresor invade las conciencias del hombre andino e incide cambiando la lengua del oprimido.

**Cuadro 1.** Grilla de análisis del poema

	<b>Tipos de contextos (Malinowski)</b>	<b>Teoría de los estereotipos (Labov)</b>	<b>Teoría pierciana de los signos (Peirce)</b>	<b>Operaciones mentales retóricas (Aristóteles)</b>
<b>Superficie y punta del iceberg</b>	<u>Contexto de situación:</u>  Ruego o exhortación al ser supremo (Dios Amaru)	<u>Mundo hispano:</u> Estigmatiza la cultura andina y desprestigia a la lengua quechua  <u>Lengua castellana:</u> Lengua franca	<u>Icono, índice y símbolo:</u> Dios montaña Hombre pueblo Índice de sufrimiento	<u>Elocutio:</u>  interferencia lingüística (préstamos lingüístico)
<b>Aguas superficiales poco profundas</b>		<u>Espacio transcultural:</u>  Estilema ecléctico (persuasivo, imperativo, imploratorio)	<u>Cualisigno, sinsigno, legisigno:</u> Temática divina Se emplea comparaciones (símil) Metáforas, metonimias, animismo, hipérbole	<u>Dispositio:</u>  Movimiento en tiempo y espacio yo poético dialogante monólogo
<b>Aguas profundas, poco conocidas o no exploradas</b>	<u>Contexto de cultura:</u>  La pretensión avasalladora y destructiva cultura dominante (de lo hispano a lo andino)	<u>Mundo andino:</u>  Oprimido, subyugado  <u>Lengua quechua:</u>  Lengua diglósica	<u>Rhema, dicisigno, argumento:</u> Mestizaje léxico Ser colectivo (uno y todo) Dios escuchará Pueblo unido Superioridad de los dioses andinos El poder de lo hispano	<u>Inventio:</u> <i>Seres telúricos y divinos, referencias externas</i>  <u>Intellectio:</u> <i>Mundos en crisis, (Choque de dos mundos), cultura dominante (español) cultura dominada (andino)</i>

“Que Guayasamín” es el segundo poema que surge como respuesta al llamado de un hermano que persigue las mismas utopías pero desde otra orilla, desde la orilla del expresionismo pictórico, pues a través de la pintura Guayasamín mostraba el dolor, las crisis, los mártires como evidencia de las inequidades sociales. En este poema más corto Arguedas plasma su admiración al pintor, su amistad, su apego por el propósito cultural e ideológico. Entiende también que lenguaje es mucho más que palabras y la lengua, también son los símbolos que creamos como reflejo y crítica de la realidad. Igualmente, se transfigura el yo poético con el fin de darle condición divina y esencia andina al pintor, incluso quechuizándolo reemplazando la “G” por la “W” en la inicial de su nombre convirtiéndose este hecho en un paratexto de metamorfosis, de la transmutación hacia la cultura quechua y aludiendo, al mismo tiempo, a *Wiracocha* con el interés de darle así la condición de hijo del Dios Sol, del Dios de dioses. Todo esto corresponde al *intellectio* (así como la terceridad del signo pierciano), la estructura del mundo que observa e interviene con un llamado al cambio. Semióticamente, encontramos figuras literarias como personificación, hipérbole y símil que le dan fuerza al asunto. El llamado a la defensa de los oprimidos es la intencionalidad del presente y del pasado, del aquí y del allá. Todo esto expresado en la primeridad de Pierce. La imagen icónica de la paloma se convierte en paradoja por ser de aliento suave pero a la vez un ser que violenta, un Guayasamín que con la suavidad del pincel castiga a los opresores, un Guayasamín que es sangre que protesta que devela lo oculto. Esto refleja la segundidad de la tricotomía de Pierce.

El poema “Oda al Jet” es una alegoría a la ciencia y a la tecnología en donde se endiosa al hombre. Arguedas aquí demuestra su admiración por la cultura occidental, le inserta mediante elementos de la naturaleza (río, nieve, montaña, fuego) un valor divino y por extensión una conversión de la artificialidad de la máquina en un ser naturalizado, de propiedades cosmogónicas. Esta grandilocuencia sobre el dominio de los cielos permite entender que Arguedas defiende los logros de la humanidad representado por el conocimiento científico, pues desde una perspectiva andina entra en asombro usando distintos recursos retóricos y semióticos como la sinestesia, la metonimia, el símbolo, las comparaciones icónicas. Aquí no hay queja, ni dolor; no hay lucha, ni esperanza. El jet es la evidencia del dominio de los cielos, del *hanan pacha*. Aquí el poeta se siente hombre hispano, se siente un Dios occidental. Todo ello es correlato de ese mestizaje cultural que lo caracteriza, lo siente, lo respira, y del cual no puede desligarse. Todo este *intellectio* conduce al bardo a mostrar un orgullo occidental desde un corazón andino.

En “Temblar / Katatay” el emisor poético entabla un diálogo con su pueblo que tiembla por dolor, por opresión. El poema aborda el movimiento de distintas maneras, un temblar que significa proceso, acción, movimiento. El tránsito del temblor doloroso al temblor temeroso, un no temblar, no sufrir. El poeta exhorta y convence al pueblo andino que debe desprenderse de las distintas sombras que lo agobian y moverse hacia la luz, un temblar sí, un temblar unimismado, una sombra sí, pero que sea producto de la luz. Un *katatay* de un hombre-pueblo nuevo capaz

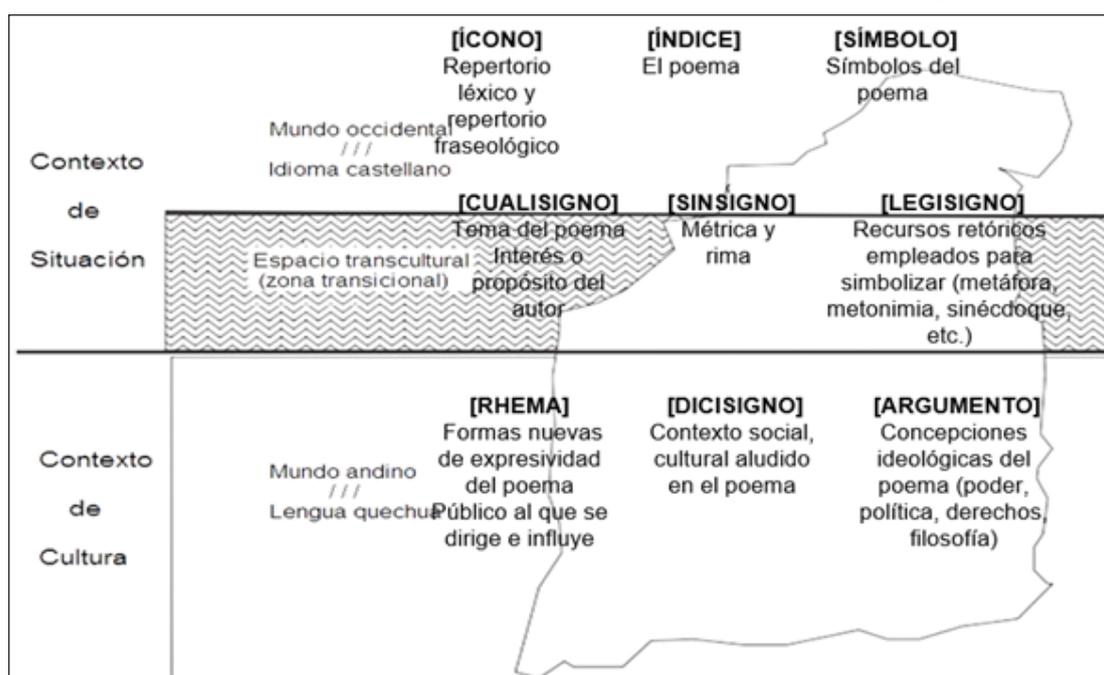


Figura 2. Operacionalización semiótica del Modelo iceberg

de cargarse un mundo, capaz de crear, de ser un pueblo admirado y admirable producto de su esfuerzo colectivo. Este poema es un llamado al otro, pero a un otro colectivo, a una otredad social. Todo esto es el *intellectio* retórico y la terceridad semiótica denominada argumento. Sigue presente la personificación, el animismo y la humanización a través de diversos recursos poéticos como la sinestesia, las alegorías donde el afán vitalizante de los objetos y de las percepciones prevalece. Igualmente, como en los anteriores poemas se evoca ese doble propósito: mostrativo de lo andino (de sus percepciones y sentires) y el fin persuasivo-moralizante dirigido a un doble enunciario colectivo: el pueblo andino y el pueblo hispano.

destinatarios. El contexto de cultura muestra la conflictividad de dos mundos y un interlocutor que tamiza entre esos dos fuegos en que los significados se desplazan entre sí, luchando por su predominio, pero con una manifiesta desventaja de lo quechua. Arguedas es, por tanto, un intérprete, un transmisor y un defensor al mismo tiempo. Un *intellectio* que define la pretensión didáctico-retórica del poeta.

“A Cuba” y “Ofrenda al pueblo de Vietnam” son dos poemas que cantan a los pueblos lejanos que han forjado sus propios destinos con fuerza desigual pero vencieron ante la empresa colonizadora norteamericana. De acuerdo a Arguedas son pueblos de sangre andina, luchadora, solidaria, que iluminan a los otros

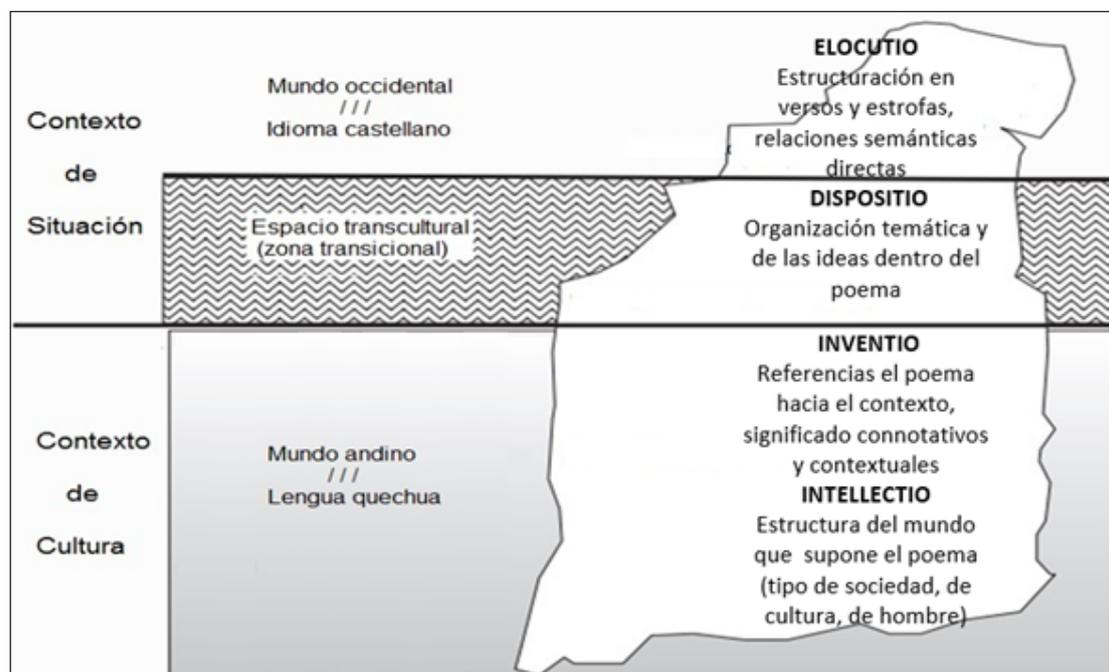


Figura 3. Operacionalización retórica del Modelo iceberg

“Llamado a los doctores” se redimensiona como una apelación y una defensa de lo andino, personificado en el indio. Frente al menosprecio de la cultura andina, frente al desconocimiento de sus saberes, de sus artefactos culturales, de sus riquezas, de su magia; Arguedas embiste retóricamente como el toro hispano con cultura, con pedagogía, con ilustración. Esta didáctica social queda demostrado en este poema el cual trasunta lo vital y lo trascendente de la cultura ancestral. Asimismo, manifiesta una crítica mediante la metáfora del rostro, pues desfigurar el verdadero rostro de un pueblo es condenarlo al atraso, al olvido. Justamente, en este poema se consolida el carácter didáctico del hablante poético, así como lo transcultural del discurso retórico, pues poetizar desde dos sistema lingüísticos implica dos dimensiones, dos

pueblos. En estos poemas Arguedas denota su vena libertaria que inicia con “A nuestro padre creador *Tupac Amaru*” donde también revaloriza la inmoliación de Tupac Amaru como actitud divina y divinizante al mismo tiempo. Cuba y Vietnam se convierten en muestra del triunfo frente al opresor para el mundo. Este *intellectio* da cuenta de dos contextos culturales que vencen al mundo de lo occidental, sustentados en su propia identidad, su integración colectiva y su fuerza.

### Discusión

La poética de Arguedas como se ha observado hasta aquí, plantea una propuesta didáctica de tipo social, una didáctica a nivel público, que va dirigida a una sociedad en su conjunto, a la sociedad occidental hispánica. En Katatay se

observa un firme propósito aleccionador; pues se convierte en un facilitador de los cultuemas del mundo andino como el ñuqanchik el ser colectivo quechua por medio de su ser individual ñuqa. Un hombre, un solo ser buscando transferir el telurismo del universo andino a los peruanos desdeñosos de la impronta cultural de lo ancestral en pleno siglo XX.

La obra poética arguediana es muestra de ese carácter pedagógico que él siempre mostró a sus estudiantes en cuatro paredes; jamás el espacio áulico limitó su accionar pedagógico; el vínculo y valoración del entorno cercano fue una de sus actividades pedagógicas más reconocidas y celebradas por sus discentes (Arguedas, 1986). La poesía a Arguedas le permitió iniciar un proyecto social más ambicioso de trasvase cultural, es decir, la poesía como vaso comunicante de la espiritualidad andina hacia ese otro universo de la cultura dominante.

La didáctica como hecho social es transicional. El planteamiento poético del escritor andahuaylino en Katatay refleja una transculturación como proyecto didáctico intercultural. Todo ello permite entender que la literatura se puede convertir en derrotero del conflicto social, pues favorece el diálogo cultural en escenarios bilingües o multiculturales como el Perú. La discursividad poética como empresa intercultural es una función insospechada a ser replicada en tiempos como los actuales en los que las brechas de desigualdad se amplían, el *docere* literario surge como posibilidad.

## Referencias

- Albaladejo, T. (1989). *Retórica*. Madrid, Síntesis.
- Arguedas, J. M. (1972). *Katatay y otros poemas. Huc Jayllícunapas*. Lima. Instituto Nacional de Cultura del Perú.
- \_\_\_\_\_ (1986). *Nosotros los maestros*. Lima: Horizonte.
- Coseriu, E. (1992). *Competencia Lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. (Elaborado y editado por Heinrich Weber). Madrid. Editorial Gredos.
- Espino Relucé, G. (2019). La poesía quechua: raptó de la escritura y corpus contemporáneo (siglos XX y XXI). *Investigaciones Sociales*, 22(41), 289-300. <https://doi.org/10.15381/is.v22i41.16793>
- Ferrer, J. J. P. (2007). Las culturas subalternas y el concepto de oratura. *Revista de folklore*, (316), 111-119. <https://funjdiaz.net/folklore/indice2.php?an=2007>
- Husson, Jean-Philippe. (2002). Literatura quechua. *Boletín del Instituto Riva-Agüero* No. 29. Pontificia Universidad Católica del Perú. <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/113900>
- Katan, D. (2009). "Translation as Intercultural Communication". En Munday, J. (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge, London–New York, pp. 74-92. [https://www.unikore.it/phocadownload/userupload/a94996f62b/KATAN-Translator%20as%20intercultural%20mediator\\_1\\_year.pdf](https://www.unikore.it/phocadownload/userupload/a94996f62b/KATAN-Translator%20as%20intercultural%20mediator_1_year.pdf)
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, Ediciones Cátedra. <http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/Labov%20modelos%20sociolingüísticos.pdf>
- Loayza, E. (2015). "El fenómeno de la exclusión en la retórica del 'Poema E Q' del poeta Efraín Miranda". *Tierra Nueva*. Vol. 10. Lima: Departamento de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Agraria La Molina. <http://revistas.lamolina.edu.pe/index.php/tnu/article/view/58>
- Malinowski, B. (1984). "El problema del significado en las lenguas primitivas", en C. K. Ogden y I. A. Richards *El significado del significado*. (reimpresión) Buenos Aires: Edit Paidós. (pp. 310-352)
- Pedrosa, J. M. (2010). ¿Literatura oral?, ¿Tradicional?, ¿Popular?, ¿Mitología popular? Actas del Simposio sobre Literatura Popular de la Fundación Joaquín Díaz (pp. 31-38).
- Pierce, C. S. (1974) *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires, Nueva visión. [http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/PEIRCE\\_La%20Ciencia%20de%20La%20Semi%C3%B3tica%20cap%20seleccionados.pdf](http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/PEIRCE_La%20Ciencia%20de%20La%20Semi%C3%B3tica%20cap%20seleccionados.pdf)